

Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy Paweł do niego powiedział bić cię zamierza Bóg ściano która jest pobielona i ty siedzisz sądząc mnie według Prawa a przekraczając Prawo karzesz mnie być bitym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Paweł powiedział do niego: Bóg cię uderzy, ściano pobielona;* ** i ty siedzisz, sądząc mnie według Prawa,*** a wbrew Prawu**** każesz mnie bić? ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy Paweł do niego powiedział: "Bić cię zamierza Bóg, ściano pobielona. I ty siedzisz sądząc mię według Prawa, i przekraczając Prawo rozkazujesz, (by) ja być bity*?" ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy Paweł do niego powiedział bić cię zamierza Bóg ściano która jest pobielona i ty siedzisz sądząc mnie według Prawa a przekraczając Prawo karzesz mnie być bitym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Paweł odezwał się do niego: Ciebie uderzy Bóg, ściano pobielona. I ty siedzisz tu, sądząc mnie według Prawa, a wbrew Prawu każesz mnie bić?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Paweł powiedział do niego: Uderzy cię Bóg, ściano pobielana! Zasiadłeś, aby mnie sądzić według prawa, a każesz mnie bić wbrew prawu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Paweł do niego: Uderzy cię Bóg, ściano pobielana! i ty siedzisz, sądząc mię według zakonu, a rozkazujesz mię bić przeciwko zakonowi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy rzekł Paweł do niego: Uderzy cię Bóg, ściano pobielona! A ty, sądząc, sądzisz mię wedle zakonu, a rozkazujesz mię bić przeciw zakonowi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Paweł powiedział do niego: Uderzy cię Bóg, ściano pobielana! Zasiadłeś, aby mnie sądzić według Prawa, a każesz mnie bić wbrew Prawu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Paweł do niego: Uderzy cię Bóg, ściano pobielana; zasiadłeś tu, aby mnie sądzić według zakonu, a każesz mnie bić wbrew zakonowi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Paweł powiedział do niego: Uderzy cię Bóg, ściano pobielana! Zasiadłeś, aby mnie sądzić według Prawa, a każesz mnie bić wbrew Prawu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Uderzy cię Bóg, ściano pobielana! - powiedział do niego Paweł. - Sądzisz mnie według Prawa, ale każesz mnie bić niezgodnie z Prawem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Paweł rzekł mu na to: „Niedługo Bóg ciebie uderzy, ty murze pobielony! To ty zasiadłeś, aby mnie sądzić według Prawa, a wbrew Prawu każesz mnie bić?!”

¹⁾ Idiom ozn. obłudę.

²⁾ <x>330 13:10-15</x>; <x>470 23:27</x>

³⁾ <x>30 19:35</x>; <x>50 25:1-2</x>; <x>500 7:51</x>

⁴⁾ <x>510 23:3</x>L.

⁵⁾ "ja być bity" - składniej: "bym ja był bity".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy Paweł odezwał się do niego: - Sam Bóg cię uderzy, obłudny świętoszku! Zasiadasz tu, aby mnie sądzić według prawa, a wbrew prawu każesz mnie bić?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Paweł na to: 'Uderzy cię Bóg, ściano pobielana. Zasiadłeś, aby mnie sądzić według Prawa, a każesz mnie bić wbrew Prawu'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді Павло сказав до нього: Бог тебе битиме, стіно побілена. Ти ж сидиш, щоб судити мене за законом, а наказуєш бити мене, переступаючи закон.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Paweł powiedział do niego: Bóg cię zamierza uderzyć, ściano pobielona. Ty siedzisz, sądząc mnie według Prawa, a wbrew Prawu nakazujesz, bym ja był bity?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy Sza'ul rzekł do niego: "Uderzy cię Bóg, ty ściano bielona! Siedzisz tam i sądzisz mnie według Tory, a wbrew Torze nakazujesz mnie bić?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Paweł rzekł do niego: "Uderzy cię Bóg, ściano pobielana. Zasiadłeś, by mnie sądzić zgodnie z Prawem, a jednocześnie, przestępując Prawo, każesz mnie bić?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—I ciebie, obłudniku, uderzy Bóg!—odpowiedział Paweł. —Sądzisz mnie na podstawie Prawa Mojżesza, a jednocześnie łamiesz je, każąc mnie bić!